

Üntra Nui

Chronique Monégasque

Jun 2020

LES TOURS D'ARROSAGE

I Turni d'aigage

En remplacement du « Concours de Langue et de Traditions Monégasques » annulé pour cause de pandémie, nous souhaitons rendre un hommage au Chanoine Georges Franzini qui organisa l'enseignement de la langue monégasque et collabora à la création de ce concours.



Comité National
des Traditions Monégasques

I Turni d'aigage

Ûn achëstu mese de San Giuane, ünt'a curte d'a Meria de Múnegu, s'averëssa devüu remëte i premi d'u « Cuncursu de Lenga e Tradiçiuve Mune-gasche », eventü anülaü per cäusa de pandemia.

Cunsiderandu aiçó d'aiçi, vurëmu rende ün umage a u Canónicu Giorgi Franzi cun chëla sturiëta, scritta da ëlu, che esprime tantu ben u spìritu d'u païse e l'ümü d'a lenga nustrala.

É propi ëlu che, segundu a vuruntá d'u Principu Rainié III^{cu}, á urganizau ün 1976 l'ünsegnamëntu d'a lenga munegasca ünt'ë scære e ün 1981, cun u preçiusu apógiu d'a Meria, d'a Direçiuñ de l'Educa-çiuñ Naçiuñala e d'u Cumitau Naçiuñale d'ë Tradiçiuve, á cula-burau á creaçiuñ d'u « Cuncursu de Lenga e Tradiçiuve Mune-gasche ».

Nun è per se lürgná d'i tempi passai, ma, çe che vurí, qandu se cöenta d'üna veyá stória d'u païse, è dificile de nun parlá d'ë campagne che croëvëvun scáiji tüt'u Principatu, fœra d'a Roca.



■ Entourés de fonctionnaires de l'Education Nationale et d'enseignants, les quatre premiers élèves à avoir affronté les épreuves de monégasque au baccalauréat 1986. À gauche, au milieu du groupe de femmes Mlle Elisabeth Cavarero. Au centre, Christophe Frassa, Frédéric Ivanitchenko et Gildo Pallanca-Pastor. À l'extreme droite le Chanoine George Franzi.

Les Tours d'arrosage

En ce mois de juin aurait dû avoir lieu dans la cour de la Mairie de Monaco la remise des prix du « Concours de Langue et de Traditions Monégasques », annulée pour cause de pandémie.

En remplacement, avec cette petite histoire qui traduit si bien l'esprit et l'humour de notre langue, nous souhaitons rendre un hommage au Chanoine Georges Franzi.

C'est lui en effet qui, selon la volonté du Prince Rainier III, organisa en 1976 l'enseignement de la langue monégasque dans les écoles et en 1981, avec le précieux soutien de la Mairie, de l'Education Nationale et du Comité National des Traditions Monégasques, a collaboré à la création du « Concours de Langue et de Traditions Monégasques ».

Ce n'est pas pour débiter des rengaines sur les temps passés, mais, qu'est-ce que vous voulez, lorsqu'on raconte une vieille histoire du pays, il est difficile de ne pas parler des campagnes qui couvraient presque toute la Principauté en dehors du Rocher.

Mùnegu, è veru, è ün paìse benejiu de Diu, suta ün celu serèn ma ün cuntraparte, l'àiça, tambèn donu benejiu de Diu, era scarsa e per aigà è fasce i nostri avi avun fau de miràculi.

Pochi erun i campagnoli che gh'avèvun üna surça frësca ünt'u so predi. Ma beati èli, perchè, se nun gh'è de scciümàire, ghe sun prun de picuii valui : l'Arma a San Rumàn e a u Tenau, a Russa per u Larvotu, è Gaumate per a Cundamina, a Rayana a è Revère, e, è Pisciarele a è Saline.

D'achèsti valui partèvun de « beai » che purtavun l'àiça ün tüt'è campagne, grande e picinine. Per spargnà chël'àiça preçiusa, cadün ava üna peschera per recampà è àighe scuraisse qandu ciüvèva. Alura, per che tütu se passèssa ben, gh'era de turni per l'aigage.

Nurè che era u so turnu, se ne parte a l'antebrün cun a sapa sci'a spala e v' a girà l'àiça ünt'u so predi d'a Cola. Pœi, cuntentu, carcürandu che versu mezanœte a so' peschera serà scàiji cina a l'orlu, se n'è andau sut'a tòpia de Fanciuli sünandu a i sücunoti lungurüi, a i fajjœi ben granai, â savuria richœta, üntantu che se sciurbèva carchi goti de russeze che l'oste tagnèva ün reserva per i boi clienti.

A l'ura giüsta, s'avijina d'è soe fasce, ma cosa gh'è ? Ünt'u beà nun gh'è ciü ch'ün fi d'àiça, a peschera nun è cina ch'a mitàn e ün pocu lonzi, l'amigu, se se pò di, Gèniu, penücava o fava finta.



■ Remise des prix du concours de langue monégasque dans la cour de la Mairie- photo C. Gallo

Monaco, c'est vrai, est un pays béni de Dieu, sous un ciel serein mais en contrepartie l'eau, aussi don béni de Dieu, était rare et pour arroser les cultures nos aïeux avaient fait des miracles.

Peu étaient les habitants des campagnes qui avaient une source fraîche dans leur propriété. Mais heureusement pour eux, s'il n'y a pas de torrent, il y a beaucoup de petits vallons : L'Arma à Saint-Roman et au Tenao, la Rousse pour le Larvotto, Les Gaumates pour la Condamine, la Rayana aux Révoires et les Pissarelles aux Salines.

De ces vallons partaient des canaux d'irrigation à ciel ouvert qui distribuaient l'eau dans toutes les campagnes, grandes et petites. Pour économiser cette eau précieuse, chacun avait un bassin pour recueillir les eaux de ruissellement lorsqu'il pleuvait. Alors pour que tout se passe bien il y avait des tours pour l'arrosage.

Honoré, car c'était son tour, s'en va au crépuscule avec la sape sur l'épaule tourner l'eau dans sa propriété du Col. Puis content, calculant que vers minuit son bassin serait presque plein jusqu'au bord, il se rend sous la tonnelle de Fanciuli en rêvant de courgettes trompettes, d'haricots remplis de graines, de roquette savoureuse, pendant qu'il sirotait quelques verres de rosé que l'aubergiste gardait en réserve pour les bons clients.

À l'heure juste, il s'approche de ses planches mais qu'est-ce qu'il y a ? Dans le canal il n'y a plus qu'un filet d'eau, le bassin n'est plein qu'à moitié et un peu plus loin, l'ami, si on peut dire, Eugène sommeillait ou faisait semblant.

Nurè à sùbitu capiu e cun üna grossa bila sàuta sciù Gèniu che fava a Santa Nicutèta. Üna parola tira l'äutra, i vitüperi volun, e prestu, è mae. Nurè, che nun pò se tegne davanti tant' ipucrisia, ghe manda ün belu palavirè, ün grossu sciafu. Nun gh'era nüsciün ma aiçò sciù d'a Roca, à fau üna bela stòria tantu che ün giurnu se sun truvai davanti u capu d'a Cumüna.

Puri pensà che carlevada tra i dui cumpagni cun darrè, tüt'è due famiye ! Ma u capu, cuma se füssa u bàile, dopu riflessiün, à cundanau Nurè a üna murta de ün scüu. Ecu finiu ! Nun stè a v'u crède !

Nurè s'avijina d'u capu e mète sci'a tora dui beli scüi lüjenti. Pœi se regira versu Gèniu e gh'à mandau ün d'achèli pastissui che se ne suvegan ancora forsci ançœi.

Giorgi Franzi



■ Le Chanoine Georges Franzi

Honoré a compris tout de suite et avec une grosse colère saute sur Eugène qui faisait la Sainte Nitouche. Une parole entraînant une autre, les injures volent et bien vite les mains. Honoré qui ne peut se contenir devant tant d'hypocrisie, lui envoie une belle taloche, une grosse gifle. Il n'y avait pas de témoin mais cela a fait sur le Rocher toute une histoire si bien qu'un jour ils se sont retrouvés devant le Maire.

Vous pouvez imaginer quel spectacle offrait les deux compagnons avec derrière, leurs deux familles respectives ! Mais le Maire, faisant office de juge, après réflexion, a condamné Honoré à une amende d'un écu. Voilà c'est fini ! N'en croyez rien !

Honoré s'approche du maire et met sur la table deux beaux brillants écus. Puis il se retourne vers Eugène et lui envoie une de ces torgnoles qu'il s'en souvient peut-être encore aujourd'hui



« Bucui d'u Canònicu Giorgi Franzi »

San Giuane

Per San Giuane u batafœgu
Ne dà l'andi d'u cantu e d'u giœgu,
Cantè, balè, garçui e fiye
È scœre sun scàiji finie.

« Florilège du Chanoine Georges Franzi »

Juin

Pour la Saint Jean les feux de joie
Nous donne l'entrain du chant et du jeu
Chantez, dansez, garçons et filles
L'école est presque finie.

U pruverbi d'u mese

« Qandu ë nivure vãn versu San Gianè
piya u magayu e vâ-te-ne,
se vâ versu Castelà
piya u magayu e vâ travayà »



■ Timbre «Les Lavoirs du Rocher»



Le proverbe du mois

« Si les nuages vont vers Saint Jeannet
(le vent est le levant, il va pleuvoir),
prends ta bêche et va-t'en (rentre) ;
s'ils vont vers Castellar (le vent est le
mistral, il ne pleuvra pas), prends ta
bêche et va travailler ».